

RU

Соматический код «голова» в китайской фразеологии

Сидорова А. А., Филиппова С. В.

Аннотация. Цель исследования – выявление семантических характеристик соматизма «голова» в составе китайских фразеологических единиц. Научная новизна исследования заключается в том, что в данной работе соматизм «голова» рассматривается как культурный код, который не только репрезентирует сущностные характеристики и качества человека, но и является исторически обусловленным, культурно-маркированным элементом семиотической системы носителей китайского языка. В работе проведен контекстуально-семантический анализ отобранных методом сплошной выборки китайских фразеологизмов; выявлены ключевые семантические группы (макрополя), определяющие функциональные особенности головы, приписываемые ей в китайской лингвокультуре вследствие метафорического и метонимического переосмысления; определено, что через телесный код «голова» актуализируется оценочное описание человека, транслируются ценностные параметры и ориентиры китайской культуры. В результате выявлено следующее: семантика фразеологизмов с соматическим компонентом «голова» отражает национально-культурную специфику фразеологической картины мира китайцев; голова является локусом эмоций, ума, характера человека; голова репрезентирует представления о внешнем облике человека, долголетию, целостности, лидерстве (победе).

EN

The somatic code “head” in Chinese phraseology

Sidorova A. A., Filippova S. V.

Abstract. The aim of the study is to identify the semantic characteristics of the somatism “head” as a part of Chinese phraseological units. The scientific novelty of the study lies in the fact that the work considers the somatism “head” as a cultural code that not only represents the essential characteristics and qualities of a person, but is also a historically conditioned, culture-specific element of the semiotic system of native Chinese speakers. The paper presents a contextual and semantic analysis of Chinese phraseological units selected by the continuous sampling method; identifies the key semantic groups (macro-fields) that determine the functional features of the head attributed to it in Chinese linguoculture due to a metaphorical and metonymic reinterpretation. It is determined that through the body code “head”, the evaluative description of a person is actualised, value parameters and reference points of Chinese culture are conveyed. As a result, the following is revealed: the semantics of the phraseological units with the somatic component “head” reflects the national and cultural specifics of the phraseological worldview of the Chinese; the head is the locus of emotions, mind, character of a person; the head represents ideas about a person’s appearance, longevity, integrity, leadership (victory).

Введение

Актуальность исследования обусловлена повышенным интересом к самобытности китайского менталитета в связи с активным развитием российско-китайских отношений. Понимание особенностей мышления носителей китайского языка через призму китайской фразеологии позволит распознать их представления об определенных явлениях действительности, что, несомненно, может способствовать успешной коммуникации между представителями русской и китайской лингвокультур.

По нашему мнению, значительным и особенно интересным репрезентантом семиотической системы языка и языковой картины мира народа является фразеологический корпус, который не только хранит лингвокультурную информацию, но и вербализует систему ценностей и представлений определенного народа. Фразеологизмы – это ценный материал, содержащий уникальную культурно-значимую информацию о мировоззренческих представлениях разных этнических групп. Большой интерес вызывают фразеологические единицы (далее – ФЕ), включающие наименования частей тела, рассматриваемые нами как элементы телес-

ного или соматического кода, в котором «зашифровываются» знания и верования этноса, связанные с функциональными характеристиками органов человека, а также метафорические образы и сравнения тела с объектами и явлениями окружающего мира. Необходимость изучения семантики телесного кода объясняется тем, что соматическая лексика – универсальная базовая лексическая группа, посредством которой благодаря аналитическому и мифологическому осмыслению своей физиологии человек познает себя и окружающий мир.

Для достижения цели исследования были поставлены следующие задачи: во-первых, методом сплошной выборки отобрать китайские ФЕ с компонентами «голова»; во-вторых, провести контекстуально-семантический анализ отобранных ФЕ; в-третьих, определить ключевые характеристики и функции соматического кода «голова» в китайской фразеологии. В ходе анализа были использованы методы сплошной выборки, а также контекстуального, семантического и интерпретативного анализа. В качестве материала исследования использовался «Китайско-русский фразеологический словарь» (Готлиб О. М., Му Хуаин. Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений. Изд-е 2-е. Иркутск: Изд-во Иркутского государственного университета, 2019).

Теоретической базой исследования послужили работы, в которых рассматривается проблематика изучения языковой картины мира, актуализации в языке культурных феноменов (Алефиренко, 2022; Верещагин, Костомаров, 2005; Гончарова, 2012; Попова, Стернин, 2007; Серебренников, Кубрякова, Постовалова и др., 1988; Сопова, 2011). При проведении исследования учитывались выводы зарубежных и отечественных авторов, сформулированные в научных трудах по изучению соматической лексики (Крейдлин, 2013; Теганюк, Коновалова, 2023; Sterling, 2019) и специфики китайской фразеологии в лингвокультурном аспекте (Гэ Цзиншэнь, 2015; Головня, 2012; Денисова, Гулятьева, 2015; Лю Минсюань, 2021; Тянь Цзюнь, 2001; Юйфэн Ню, 2018, Liu, Su, 2021; Tsou, 2012; 王欢, 王小璐, 2019).

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования могут быть полезны на спецкурсах по лингвокультурологии, лексикологии и фразеологии китайского языка. Кроме того, применение материалов исследования на занятиях по китайскому языку поможет повысить уровень межкультурной и языковой компетенций обучающихся, позволит познакомить их со спецификой изучаемой лингвокультуры и будет способствовать эффективной практике межкультурного общения с носителями китайской культуры и языка.

Обсуждение и результаты

Изучение фразеологического корпуса любого языка не обходится без рассмотрения его через призму феномена «картина мира», который может трактоваться как сетка «координат, при посредстве которых люди воспринимают действительность и строят образ мира, существующий в их сознании» (Гуревич, 1972, с. 15-16). Распространение данного термина на другие области науки привело к развитию антропологической лингвистики и лингвокультурологии, что обусловило интерес исследователей к изучению актуализации культуры в языке, национальной специфики языковых картин мира народов мира. М. В. Пименова определяет языковую картину мира как сложившуюся давно и сохранившуюся до наших дней национальную картину мира, дополненную усвоенными знаниями, отражающую «мировоззрение и мировосприятие народа», зафиксированную «в языковых формах» и ограниченную «рамками консервативной национальной культуры этого народа» (2003, с. 208). Таким образом, именно посредством языка формируется отношение человека к миру и самому себе, задаются нормы поведения человека в мире и базовые ценностные ориентиры.

Любой язык обладает арсеналом языковых единиц, которые определяют его национально-культурную специфику, так, одними из самых интересных материалов исследования являются лакуны, метафоры, стилистические и словообразовательные средства, а также фразеологизмы. Более 90% китайских идиоматических выражений содержат «четырёхсимвольные шаблоны» и представляют собой чэньюй (Liu, Su, 2021, p. 563). Исследователи отмечают, что значение четырех знаменательных элементов чэньюй мотивировано этимологией и историей возникновения (Юйфэн Ню, 2018, с. 83). Китайская ФЕ является семантически монолитной языковой единицей, выступающей в качестве одного члена предложения и обладающей экспрессией, устойчивостью, воспроизводимостью, идиоматичностью и семантической целостностью (Тянь Цзюнь, 2001, с. 6-7). Большинство чэньюй отсылают читателя к произведениям китайской классической литературы, и в этом контексте значение идиомы может быть значительно шире, чем сумма значений, передаваемая четырьмя иероглифами (Liu, Su, 2021; 王欢, 王小璐, 2019). В. К. Tsou (2012) выделяет следующие характеристики данной идиоматической группы: наличие четырех элементов (символов); относительно фиксированная структура; переносное значение и семантическая непрозрачность. Китайские лингвисты акцентируют внимание на их двуплановой природе и подчеркивают, что для понимания истинного смысла фразеологизма необходимо через буквальное значение идиомы распознать ее переносно-образный смысл (Liu, Su, 2021; Tsou, 2012; 王欢, 王小璐, 2019).

В нашей работе рассматриваются чэньюй с компонентом-соматизмом «голова». Под компонентом-соматизмом мы понимаем «компонент фразеологической единицы, обозначающий части тела человека и животных» (Аверина, Болдырева, 2013, с. 12). Выбор соматических фразеологизмов в качестве материала исследования обусловлен тем, что языковая картина мира тесно связана с антропологическими аспектами, и тело человека может выступать в качестве модели, через призму которой осуществляется концептуальное и языковое конструирование мира. По нашему мнению, соматизмы могут быть рассмотрены как своеобразные исходные коды, посредством которых происходит осмысление предметов и явлений окружающего мира. Более того, оценочное описание людей и пространства через телесный код репрезентирует основные ценностные

параметры и ориентиры культуры, характеризуя людей и их поведение. Коды – это определенные типы понятий, которые мы ранее наблюдали, читали или переживали; коды – это особая форма предыдущего опыта (Барт, 1989, с. 455–456). Коды культуры выступают системой координат человека во всем спектре его коммуникаций, а понимание культурных смыслов зависит от способности человека распознавать культурный код и умения выстраивать коммуникативные связи (Теп, 2022, р. 105). Именно культурные коды задают и определяют метрически идеальную сферу, выполняющую функцию структурирования и оценки материального мира. В этом контексте метафора тела может основываться на традиционных культурных архетипах и служить продуктивным источником миромоделирования и смыслопорождения. Изучение семантики соматизмов в составе ФЕ позволяет определить их функциональные особенности, а также выявить специфику метафорического и метонимического переосмысления частей тела.

Перейдем к рассмотрению семантики китайских ФЕ с соматизмом «голова» (头). Контекстуально-семантический анализ материала исследования позволил классифицировать фразеологизмы на семантические группы, в которых отражены следующие функциональные признаки головы:

1. **Голова как признак эмоций.** Соматизм «голова» в составе ФЕ используется как индикатор эмоционального состояния человека. Спектр эмоций, которые выражаются этим соматизмом, широк, так, их можно разделить на три группы: радость и счастье; страх и тревога; грусть и переживание. В качестве примеров приведем следующие ФЕ: 摇头摆尾 / yáo tóu bǎi wěi / букв.: качать головой и вилять хвостом / обр. знач.: быть довольным; 抱头鼠窜 / bào tóu shǔ cuàn / букв.: обхватить голову и убежать как мыши / обр. знач.: бежать в панике, обратиться в бегство; 垂头丧气 / chuí tóu sàng qì / повесить голову и пасть духом.

2. **Голова как признак внешнего облика человека.** Также рассматриваемый соматический код часто используется для описания внешности человека: 蓬头垢面 / péng tóu gòu miàn / нечесанный и неумытый; 楞头楞脑 / lèng tóu lèng nǎo / остолбенелый, нескладный, неловкий, неуклюжий; 改头换面 / gǎi tóu huàn miàn / букв.: менять голову, изменять лицо / обр. знач.: изменить внешний облик, перекраситься; 三头六臂 / sān tóu liù bì / букв.: три головы, шесть рук / обр. знач.: страшилище, уродище, сильный, мощный, пронырливый. Чаще всего фразеологизмы, относящиеся к данной группе, имеют негативное значение.

3. **Голова как признак характера.** Можно выделить также другую большую группу, в которой «голова» репрезентируется как сфера, отвечающая за характер человека. Например, смелость и сила изображаются посредством ФЕ 抛头露面 / pāo tóu lù miàn / букв.: высунуть голову, раскрыть лицо / обр. знач.: открыто выступить, показываться на людях, где соматизм является центральным репрезентантом смелого человека в глазах публики. Голова также актуализирует отрицательные качества человека, такие как самодовольство, сложный характер и хитрость: 摇头晃脑 / yáo tóu huàng nǎo / быть самодовольным; 千头万绪 / qiān tóu wàn xù / букв.: на тысячу концов (голов) десять тысяч нитей / обр. знач.: крайне запутанный, многосложный; 藏头露尾 / cáng tóu lù wěi / букв.: спрятать голову, высунуть хвост / обр. знач.: недоговаривать, умалчивать, хитрить.

4. **Голова как локус умственных способностей.** В данной группе представлены ФЕ, в которых вербализуется тема «незнание/непонимание», голова выступает как источник проблем при обозначении запутавшегося, глупого или суетливого человека. Так, незнание и непонимание описываются посредством фразеологизмов: 昏头转向 / hūn tóu zhuǎn xiàng / в голове затуманилось так, что потерял ориентацию; запутать; 狗头军师 / gǒu tóu jūn shī / букв.: стратег с собачьей головой / обр. знач.: горе-советчик; 焦头烂额 / jiāo tóu làn é / букв.: обожжённая голова и разбитый лоб / обр. знач.: попасть в переделку, быть разбитым в пух и прах, вертеться как белка в колесе.

5. **Голова как признак долголетия** (в сочетании с цветовым кодом «белый» 白). Тема долголетия представлена одним фразеологизмом 白头偕老 / bái tóu xié lǎo / букв.: прожить вместе до седых волос (белых голов) / обр. знач.: живите вместе до старости, долгих вам лет супружеской жизни. Данная ФЕ используется как формула пожелания семейным парам и молодоженам, поскольку она актуализирует не только тему долголетия (жизни до убеленных сединой волос), но и тему долгой совместной жизни.

6. **Голова как признак целостности.** В данной группе представлены ФЕ, в которых люди или события характеризуются с точки зрения наличия или отсутствия целостности: 彻头彻尾 / chè tóu chè wěi / с головы до ног, с начала до конца, стопроцентный; 虎头蛇尾 / hǔ tóu shé wěi / букв.: голова тигра, хвост змеи / обр. знач.: хорошо начать, плохо кончить; не доводить дело до конца; бросать что-то на полпути. Необходимо отметить, что данный признак вербализуется посредством сочетания соматизма «голова» с наименованиями нижних конечностей (ноги, хвост), акцентируя внимание на целостности тела с точки зрения его структуры и общности природы. Визуальная «полнота» и «завершенность» описываемого объекта метафорически репрезентируются через верхнюю и нижнюю части тела человека или животных, причем разнородность явлений (например, голова тигра, хвост змеи) указывает на несовершенство и абсурдный характер изображаемого явления.

7. **Голова как признак лидерства / атрибут победителя.** ФЕ 独占鳌头 / dú zhàn áo tóu / букв.: схватить голову черепахи, одному стоять на голове морской черепахи / обр. знач.: блестяще выдержать экзамен, занять абсолютное первенство, становиться чемпионом отсылает к фигуре черепахи на территории Запретного города, возле которой имел право стоять победитель императорских экзаменов. Иероглиф 鳌 обозначает важное для китайской мифологии животное – гигантскую морскую черепаху, которая, согласно древним легендам, несет на спине остров бессмертных Пэнлай (重編國語辭典修訂本 (Обновленный китайский словарь). 2021. URL: <https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=10389>).

Таким образом, вышеописанные результаты анализа позволяют сформулировать умозаключение о том, что соматический код «голова» в составе китайских ФЕ может служить в качестве репрезентанта следующих признаков: эмоции, внешность, характер, умственные способности, долголетие, целостность, лидерство.

Заключение

В результате контекстуального, семантического и интерпретативного анализа китайских фразеологизмов с компонентом «голова» были сформулированы следующие выводы: голова в составе китайских чэньюй выступает в качестве индикатора и признака эмоций, внешности, характера, умственных способностей, долголетия, целостности и лидерства. Для удобства восприятия основных выводов исследования результаты контекстуально-семантического анализа представлены на Рисунке 1 в виде карты, где наглядно отображены обнаруженные нами макрополя.



Рисунок 1. Соматизм «голова» в китайских ФЕ

Соматизм «голова» связан с эмоциональной сферой, так, голова служит в качестве локуса эмоций человека, таких как радость, счастье, страх, грусть. Вызывают интерес ФЕ, в которых актуализируются ценности китайской культуры: большое внимание уделяется внешнему облику человека и чертам его характера; ценятся смелость, храбрость, опрятный вид; осуждается лицемерие и самодовольство. Голова может выступать в качестве признака умственных способностей, как хранилище разума в китайской культуре. Кроме того, соматизм вербализует представления о победе, целостности людей и описываемых явлений, репрезентирует представления о долголетию и счастливой семейной жизни. В целом результаты исследования свидетельствуют о том, что фразеологизмы с соматизмом «голова» отражают особенности мышления и мировоззрения китайцев. Перспективы дальнейшего исследования мы видим в необходимости изучения материалов исследования в сопоставительном аспекте, что позволит рассмотреть семантику соматической лексики в разных языках для выявления черт сходств и различий в мифологической и языковой картинах мира представителей различных культур.

Источники | References

1. Аверина М. А., Болдырева Е. И. Соматизм как компонент фразеологической единицы русского и английского языков // Альманах современной науки и образования. 2013. № 6.
2. Алефиренко Н. Ф. Фразеологизм как репрезентант дискурсивно-модусного концепта // Общая и русская фразеология: из прошлого в будущее: мат. междунар. науч.-практ. конф., посвящ. памяти доктора филологических наук, профессора В. И. Зимина. М.: Изд-во Московского педагогического государственного университета, 2022.
3. Барт Р. Избранные работы. Семиотика. Поэтика / пер. с фр. Г. К. Косикова. М.: Прогресс, 1989.
4. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. М.: Индрик, 2005.
5. Головня А. И. Концептуальное поле лексемы «рука» в русской и китайской наивных картинах мира (на материале фразеологизмов) // Карповские научные чтения: сб. науч. ст. Мн.: Белорусский дом печати, 2012.
6. Гончарова Н. Н. Языковая картина мира как объект лингвистического описания // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. 2012. № 2.
7. Гуревич А. Я. Категории средневековой культуры. М.: Искусство, 1972.
8. Гэ Цзиншэнь. Семантические особенности фразеологизмов-соматизмов с компонентом «голова» в современном китайском языке // Научные ведомости. Гуманитарные науки. 2015. № 6. Вып. 25.
9. Денисова Э. С., Гультияева А. В. Соматические фразеологизмы в системе китайского и русского языков: психолингвистический аспект изучения // Вестник Кемеровского государственного университета. 2015. № 4-4.
10. Крейдлин Г. Е. Тело и телесность в русском языке и русской культуре: кости // Человек и язык в коммуникативном пространстве: сб. науч. ст. Красноярск: Изд-во Сибирского федерального университета, 2013.
11. Лю Минсюань. Концептуальное переосмысление наименований конечностей в паремииологическом фонде китайского языка // Litera. 2021. № 9.

12. Пименова М. В. Концептуализация и объективация совести в языковых картинах мира // Сибирский филологический журнал. 2003. № 3.
13. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика: учеб. издание. М.: АСТ; Восток – Запад, 2007.
14. Серебренников Б. А., Кубрякова Е. С., Постовалова В. И., Телия В. Н., Уфимцева А. А. Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. М.: Наука, 1988.
15. Сопова И. В. Фразеологические единицы: связи языка, культуры и мышления // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2011. № 1.
16. Теганюк В. В., Коновалова Е. Н. Семантический анализ соматизма «голова» во фразеологии французско-канадского, французского и английского языков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 16. Вып. 6.
17. Тянь Цзюнь. Структурные и семантические особенности соматических фразеологизмов в русском и китайском языках: автореф. дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2001.
18. Юйфэн Ню. Фразеологизмы китайского языка, характеризующие события в жизни человека и его деятельность // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2018. № 4-4.
19. Liu T., Su L. Chinese Idioms as Constructions: Frequency, Semantic Transparency and Their Processing // Language and Linguistics. 2021. Vol. 22. Iss. 3.
20. Sterling G. The Body as Metaphor // Novum Testamentum. 2019. Vol. 61. Iss. 1.
21. Ten Y. P. Creative Approach to Shaping the Symbolic System of Global Culture // Creativity Studies. 2022. Vol. 15. Iss. 1.
22. Tsou B. K. Idiomaticity and Classical Traditions in Some East Asian Languages // Proceedings of the 26th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation (PACLIC 26). Depok: Faculty of Computer Science, Universitas Indonesia, 2012.
23. 王欢, 王小璐. 前后语境在汉语成语义识别中的作用 // 心理科学. 2019. № 42 (1) (Ван Х., Ван С. Влияние исходного или вторичного контекста на восприятие семантики чэньюй // Психологическая наука. 2019. Т. 42. Вып. 1).

Информация об авторах | Author information

RU**Сидорова Айта Анатольевна¹****Филиппова Саргылана Васильевна²**, к. филол. н., доц.^{1,2} Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова, г. Якутск**EN****Sidorova Ayta Anatolievna¹****Filippova Sargylana Vasilievna²**, PhD^{1,2} North-Eastern Federal University n. a. M. K. Ammosov, Yakutsk¹ aita6813@gmail.com, ² filippova_sargylana@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 04.07.2023; опубликовано online (published online): 25.08.2023.

Ключевые слова (keywords): соматизм; соматический код; китайский язык; языковая картина мира; фразеологизм; somatism; somatic code; Chinese language; linguistic worldview; phraseological unit.